Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te [są] zaś ― pokolenia Noego: Noe człowiek sprawiedliwy, doskonały będąc pośród ― pokolenia jego, ― Bogu podobał się Noe. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto pokolenia Noego: Noe był człowiekiem sprawiedliwym, nieskazitelny\* był wśród swojego pokolenia. Noe chodził\*\* z Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto dzieje rodu Noego: Noe był człowiekiem sprawiedliwym. Na tle swojego pokolenia był nieskazitelny. Noe przyjaźnił się z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są dzieje rodu Noego: Noe był człowiekiem sprawiedliwym i doskonałym w swoich czasach. I Noe chodził z Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są rodzaje Noego: Noe mąż sprawiedliwy, doskonałym był za wieku swego; z Bogiem chodził Noe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noego rodzaje te są. Noe mąż sprawiedliwy i doskonały był w rodzajach swoich, z Bogiem chodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dzieje Noego. Noe, człowiek prawy, wyróżniał się nieskazitelnością wśród współczesnych sobie ludzi; w przyjaźni z Bogiem żył Noe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto dzieje rodu Noego: Noe był mężem sprawiedliwym, nieskazitelnym wśród swojego pokolenia. Noe chodził z Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dzieje Noego. Noe był człowiekiem sprawiedliwym, bez zarzutu wśród ludzi mu współczesnych, trwał w przyjaźni z Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto dzieje Noego. Noe był człowiekiem sprawiedliwym. Był nieskazitelny w swoim pokoleniu. Noe żył w zażyłości z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto dzieje Noego. Noe wyróżniał się niezwykłą prawością wśród współczesnego mu pokolenia. Żył też bardzo bogobojnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są potomkowie Noacha: Noach byt człowiekiem sprawiedliwym, doskonałym [jak] na swoje pokolenia. Z Bogiem chodził Noach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж покоління Ноя: Ной праведний чоловік, будучи досконалим в своїм роді. Вгодив Ной Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dzieje Noacha. Noach był mężem sprawiedliwym; był on nieskazitelnym za swoich czasów; Noach chodził z Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dzieje Noego. Noe był mężem prawym. Okazał się nienaganny wśród współczesnych. Noe chodził z prawdziwym Bogiem. |

1. 1) <x>10 17:1</x>; <x>10 24:40</x>; <x>50 18:13</x>; <x>60 24:14</x>; <x>220 12:4</x>; <x>230 18:24</x>; <x>230 37:18</x>; <x>230 101:2</x>; <x>240 2:21</x>; <x>240 11:5</x>; <x>240 28:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Noe chodził z Bogiem, ּלְֶך־נֹחַ־ אֶת־הָאֱֹלהִים הִתְהַ : pod. Henoch, <x>10 5:22</x>, 24, por. <x>90 25:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)